

Âsenomedâdaynrim Modo Xunâry Modo

Os Contos dos Alunos na Língua Bakairi

Produzido pela comunidade Kurâ-Bakairi com o apoio da SIL,
edição revista, data de julho de 1993
em Cuiabá MT

Versão da Internet

O alvo é ter este material sempre ao alcance da comunidade
Kurâ-Bakairi

Com permissão por escrito da comunidade
2012

Conteúdo sem alteração da
Edição impressa em julho de 1993

Associação Internacional de Linguística—SIL Brasil
Anápolis, GO
Abril de 2013

Não pode ser vendido

Veja o link abaixo para os termos de uso:

<http://www.sil.org.americas/brasil/SILapub.html>



ÂSENOMEDÂDAYNRIM MODO XUNÂRY MODO

Os Contos dos Alunos

Apanumagalo

Peluguze

Mugarai

Tumaiawa

Âkueni

Desenhos por artistas Bakairí

Livro de leitura

Bakairí

Edição experimental

Composto e Impresso pela
Sociedade Internacional de Lingüística – SIL
(Summer Institute of Linguistics)

Cuiabá MT

Bakairí 7.93 – 150

AGRADECIMENTOS

Agradecemos à Josina Kunaló, a Alinor Aiakade e à Queridinha Egueco, que leram e corrigiram o bakairí e traduziram para o português. A Luiz Antônio Pâiato e a Davi Alakuai pelos desenhos deste livro.

Aos líderes entre os bakairí que nos convidaram a viver entre eles, especialmente Gilson Kautu (ex-cacique da aldeia central) e Odil Apacano (cacique de Painkum), e a Estevão Taukune por ajudar em facilitar a nossa entrada ali. Também aos caciques de todas as outras aldeias Bakairí por colaborarem em nossas pesquisas lingüísticas.

À Dejanira Helena Assumpção de Farias e a Marcos Von Rondon pela correção do português.

À FUNAI por conceder autorização para as pesquisas de campo de 1988 até ao presente.

Agradecemos à Doroti Taukane, chefe do Posto Indígena Pakuêra.

PREFÁCIO

Este primeiro livro de experiências pessoais tem o propósito de prover para os alunos Bakairí material de leitura já conhecido por eles. Assim, poderão melhorar sua habilidade em ler com entendimento e fluência. Serve como leitura suplementar, em continuação à série de cartilhas na língua Bakairí. As experiências foram desenvolvidas na língua Bakairí. Os alunos contaram suas experiências e foram gravadas em fita. Na parte final do livro encontra-se a tradução portuguesa da obra, cujo índice está na página 22.

ÍNDICE

Bakairi

Kopaelâgâ Xeu Ieguy Zurigui Nâdâ.....	Apanumagalo.....	1
Mazanlu Wâgâ Egatuyby.....	Apanumagalo.....	2
Kaji, Xuguri Nhântobyry.....	Apanumagalo.....	3
Xeu Seruserudo Nhântobyry.....	Peluguze.....	4
Poto Dombryem Xina Âetobyry.....	Peluguze.....	6
Kopaelâgâ Xina Tapirâ Ese Idâhobyry.....	Peluguze.....	7
Kopaelâgâ Xina Tapirâ Nhâkyze Idâhobyry.....	Peluguze.....	8
Aki tânzeim nhaguhobyry.....	Peluguze.....	9
Seruserudo Aki Nhepanâguehobyry.....	Mugarai.....	10
Kugu Aprijiu Nonku, Poru, Warâ Nhanwehobyry.....	Mugarai.....	11
Kopaelâgâ Xina Tapirâ Nhânkyze Nâtâ.....	Mugarai.....	12
Urâ Pabai Warâ Xina Tapirâ Nhânkyhobyry.....	Tumaiawa.....	13
Xina Aturuaram Tapirâ Ese Udâhobyry.....	Tumaiawa.....	14
Tapirâ Nhâkyze Xina Idâhobyry.....	Tumaiawa.....	15
Xina Kura Kua Nhentobyry.....	Tumaiawa.....	17
Kunohoro Imery Nhentobyry.....	Âkueni.....	18
Xupi Ise Idâho.....	Âkueni.....	19
Tako Aki Nhuahun-hobyry.....	Âkueni.....	20
Xiwi Pokurao Nawâtai.....	Âkueni.....	21

Português

Índice.....	22
-------------	----

Kopaelâgâ Xeu Ieguy Zurigui Nâdâ

Apanumagalo

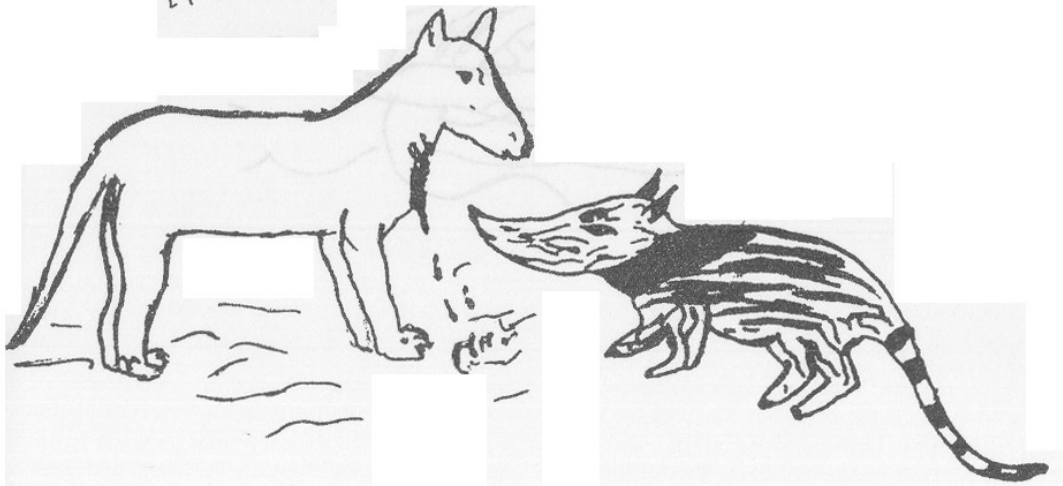
Kopaelâgâ ieguy Zurigui xeu nâdâ.

Kopaelâgâ xina awapaniaem nâidâ.

Kopaelâgâ Perki igorudâ xeuam nâdâho.
Tander emarydâ xeuam nâdâho.

Kopaelâgâ mugutu xina ety iwenkaly wâgâ
anygue.

Kopaelâgâ pokurao xina ety inatay
anygue.



Mazanlu Wâgâ Egatuyby

Apanumagalo

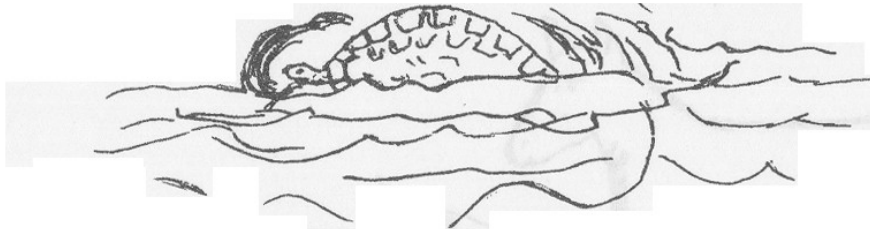
Tâlâ mazanlu tako eguy paikaâ, pe ipemugu lâwâne. Pe ipemugu lâwâne, pe keba olâ, mazanlu ezedy.

Iwerâ quinta-feira. Typyniry aroe nhankolymo ise idânârâ, typyniryem.

Iwerâ ise ieguy aukuma ohonguely. Âdyempa nâjimaty warâ olâ. Eagonro tapabilein iwerâ âpyneâni.

Iwerâ tygue mâkâ mazanlu.

Alâ.



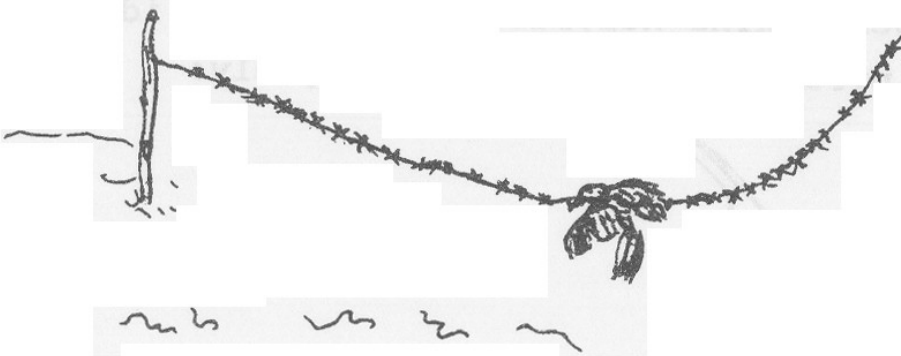
Kaji, Xuguri Nhântobyry

Apanumagalo

Waunroem kuru wao ise kaji kâengatuly.
Kaji my keankâ arame wâgâlâ âewyly. Oroji
onwa âkuly; xuguri nhawâdyly. Nhangahubyry
my keankâ nhânklyly. Xuguri sakubyly arame
wâgâ.

Aituo keankâ, ningo Rute nhuhunduguely.
In-huly; nhâdyly.

Alâ kulâ.



Xeu Seru Serudo Nhântobyry

Peluguze

Kopaelângâ keankâ xina xeu nhedyly.

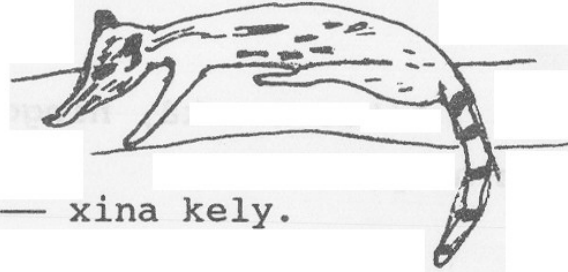
Aituo keankâ xina târâ.

— Âguyka awâkâ? — kely kugu Alemão
nhunwym.

Aituo,

— Mâkâ udodo, — xina kely.

Koendâ xina nepyra. Aituo Kuruma idâly
keankâ pyrâu agâ. Aituo pabai aguely:



— Jai, anri pyrâu? — kely.

Aituo,

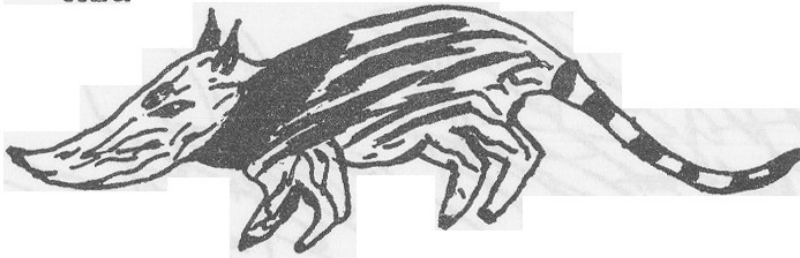
— Anra, — kely.

— Xeu mynra merâ, — kely.

Aituo ipa nhâly wâne. Acerta niempyra.

Ilâpyryen nhâly. Ipa, ihuguely lelâ.
Ipa, seruserudo mâkâ nhândyly. Aituo seru
serudo modo âdâhowâdyly.

Alâ



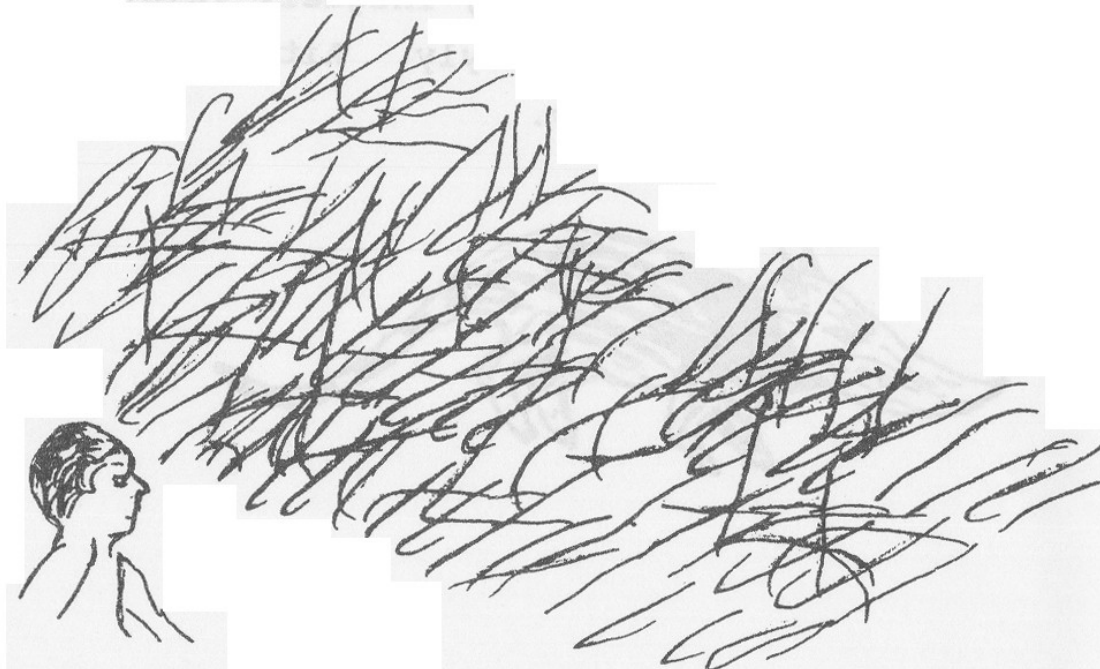
Poto Dombyryem Xina Âetobyry

Peluguze

Iwerâ enram xina âewyly Potodombyryem.
Aituo Maiare earoery xina netai.

Xina âewyly lelâ até awyarâ.

Alâ kulâ.



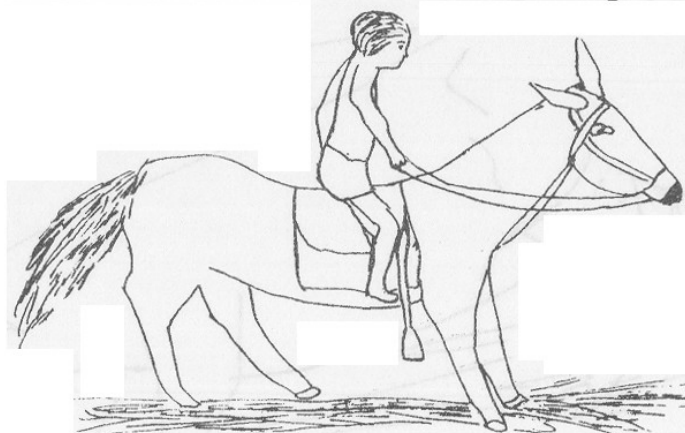
Kopaelâgâ Xina Tapirâ Ese Idâhobyry

Peluguze

Kopaelâgâ keankâ xina tapirâ
nhentadâdyly wâne. Aituo âsemaguely. Aituo
Davi idâly xuize. Aituo kura odaxi
tâwândyseba.

Kopaelâgâ keankâ xina kawaru awâse
idâly. Aituo xina âewyly. Xina xytâguyly.
Aituo xina tapirâ nhenkaunâdyly. Aituo
tapirâdo idu odaxi idâly.

Alâ kulâ wao ise iwerâ auguely.

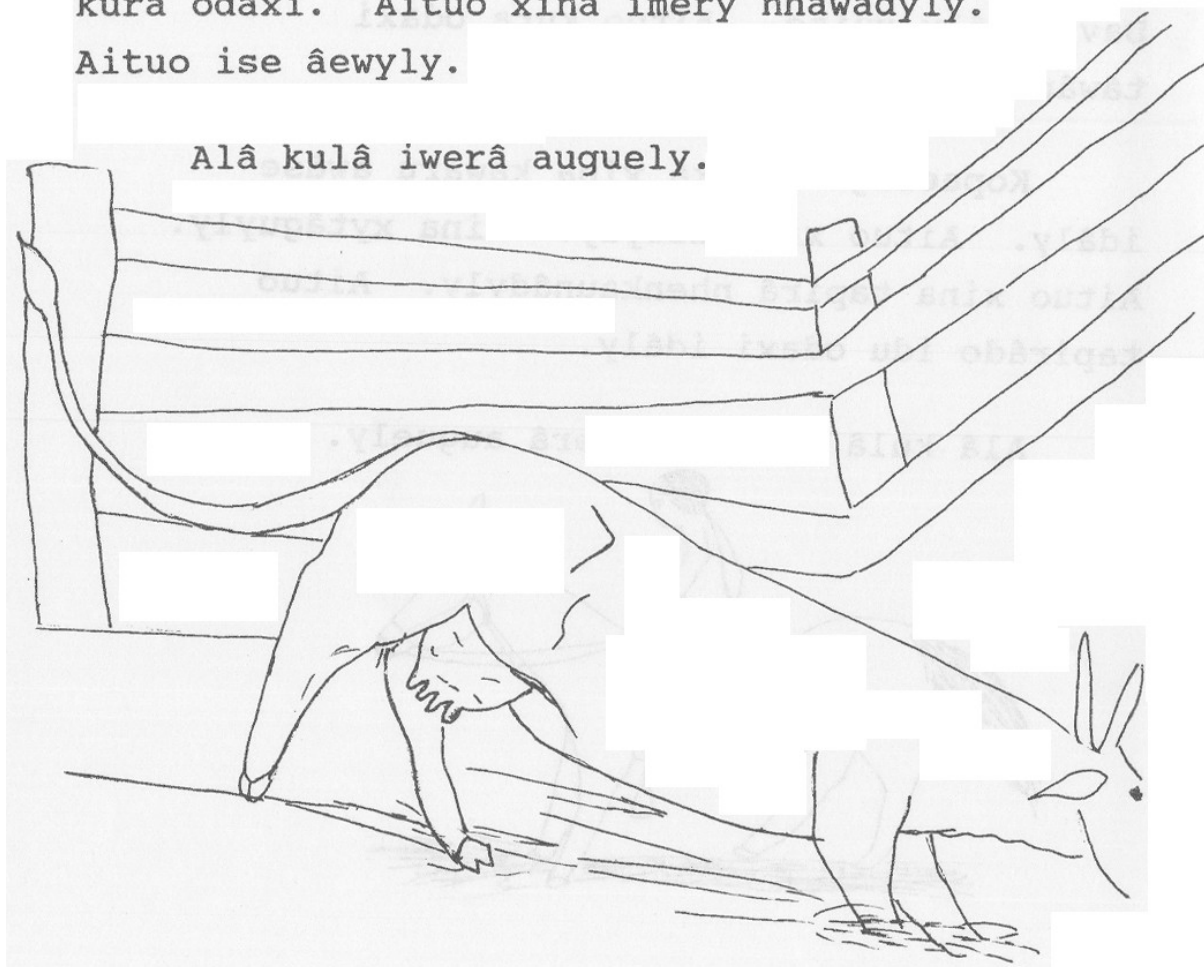


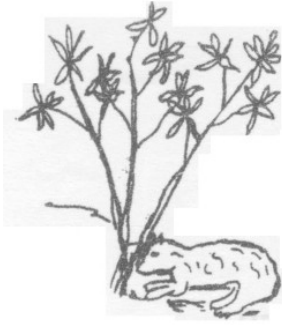
Kopaelâgâ Xina Tapirâ Nhâkyze Idâhobyry

Peluguze

Kopaelâgâ keankâ xina tapirâ ese idâly.
Aituo xina nhenewyly. Aituo tâgawândyseba
kura odaxi. Aituo xina imery nhawâdyly.
Aituo ise âewyly.

Alâ kulâ iwerâ auguely.





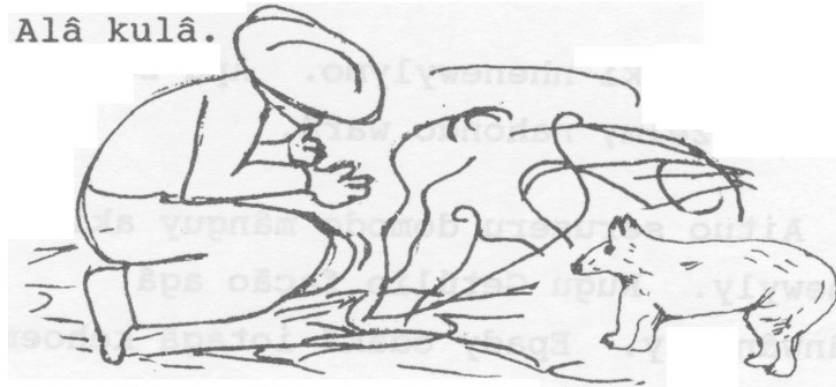
Aki Tâinzeim Nhaquhobyry

Peluguze

Aki inanry Dirceu idâinzery nhanguly.

Aituo inanry xogo Joaquim kopae idâly
xuahuze.

Alâ kulâ.



Seruserudo Aki Nhepanâquehobyry

Mugarai

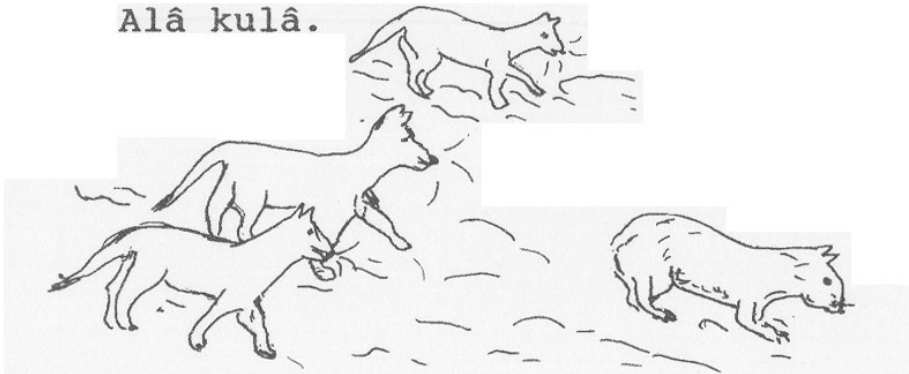
Kopaelâgâ keankâ kugu Getuli seruseru domodo agâ idâly âpa ezaji.

Aituo seruseru domodo idu odaxi idâly.

Aituo aki nhenewlymo. Âpa sagüim mâkâ aki, tâinzeim, nahondo warâ.

Aituo seruseru domodo mânguy aki nhenewly. Kugu Getúlio facão agâ inwânwândyly. Epady odakâ iotagâ kehoem nhenpajigâdyly até awyarâlâ.

Alâ kulâ.



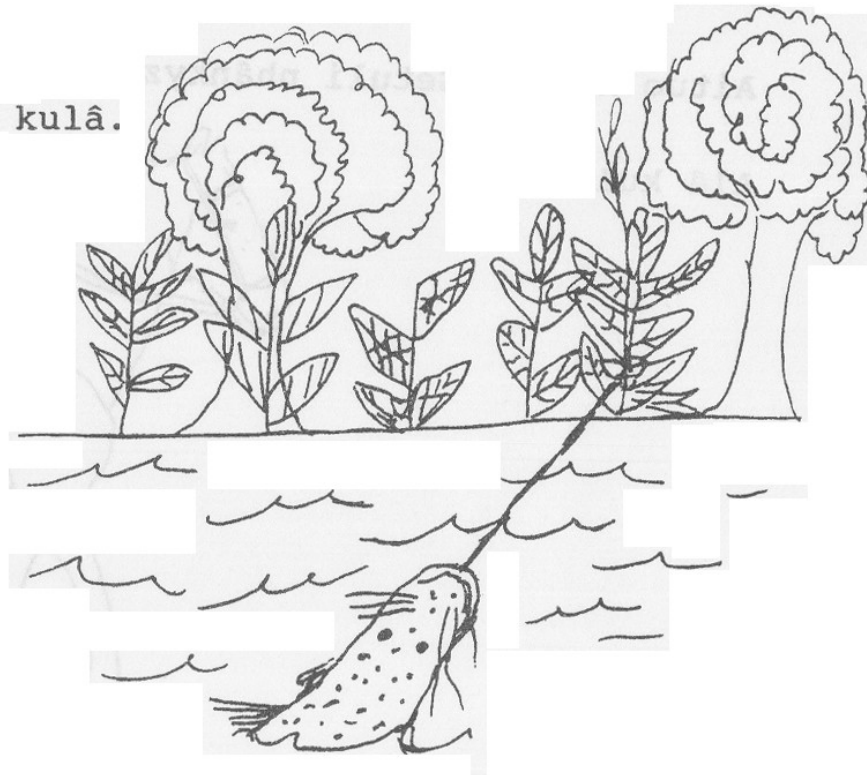
Kugu Apríjiu Nonku, Poru, Wará Nhanwehobyry

Mugarai

Târâ Potodâ keankâ kugu Apríjiu nonku,
poru warâ oito lelâ nhawely.

Aituo âzepajigâdylymo Edison iwamâkâ
agâ.

Alâ kulâ.



Kopaelâgâ Xina Tapirâ Nhâncyze Nâtâ

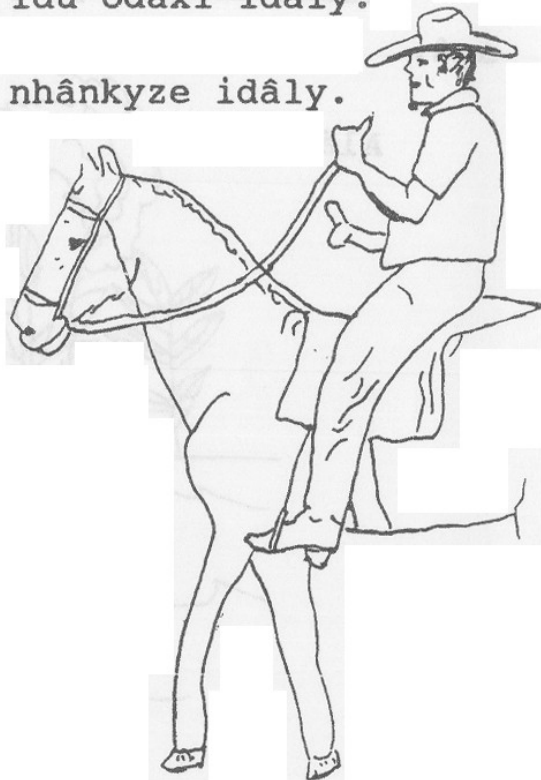
Mugarai

Kopaelâgâ keankâ xina kawaru wâgâ tapirâ
nhâncyze idâly, lavourapyry esaji.

Aituo keankâ tapirâ idu odaxi idâly.

Aituo keankâ Getuli nhâncyze idâly.

Alâ kulâ.



Urâ Pabai Warâ Xina Tapirâ Nhâncyhobyry

Tumaiawa

Xina keankâ quarta-feira odaâ pabai agâ idâly, tapirâ nhâncyze. Ipa keankâ xina tapirâ.



— WAM, — kely indadyly tâynynâ.



Xina idâly kuyam. Xina tapirâ nhendyly. Xina tapirâ nhenewyly. Atârâ keankâ cachoro domodo mugaru nhoenkely.

Ilâpyryem keankâ xina âewyly. Até awyarâ igue iwatary onwa xina âewyly lelâ. Ipâ, tapirâdo idu odaxi egawândyly.

Alâ kulâ.



Xina Aturuaram Tapirâ Ese Udâhobyry

Tumaiawa

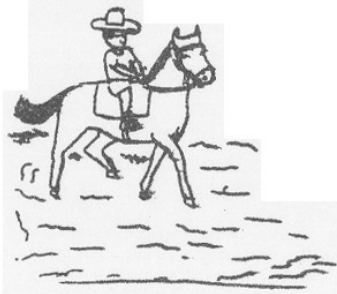
Xina keankâ tapirâ ese idâly Aturuaram.
Netadâdâmomy kugu Virísimo domodo. Negasemy.
Aituo keankâ xina âewyly lelâ-ro warâ.

Domingo oday keankâ kugu Virísimo domodo
nhenewyly-ro warâ. Xina niwykâji.

Iwerâ enram xina inwykâjiguely. Idâze
keanry. Xina olâ sopâze nâtyagui. Xina
nihugâjiagui. Xina niwykâjiagui warâ.

Ilâpyryem enram xina idâly paigo eguy
egaseyby xuize. Xina netai.

Alâ kulâ.



Tapirá Nhâkyze Xina Idâhobyry

Tumaiawa

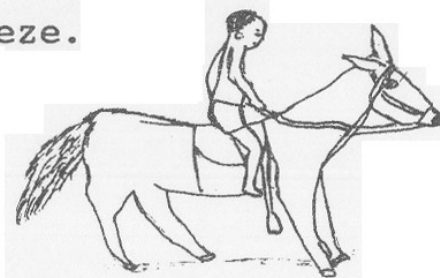
Xina enram iwerâ tapirá ese idâly.

Aituo enram xina nhentadâdyly.

Tâgawândyseba. Aituo paigo Davi nhawâdyly,
kugu Joaquim domodo agâ.

Aituo paigo Davi wâne nhawâdyly. Ipa,
ihuguely lelâ kehoem. Aituo mâkâ waga
iewiâpadyly. Iewiâpadyly. Paigo Davi
egakuze kely.

Aituo xina nhawâdyly. Xina imery
inwykâjily. Nhyryngu warâ maunkâ imery.
Ilâpyryem keankâ paigo Davi, paigo Alemão
domodo, tako Aprizinho agâ, Kaiapoam idâly,
kanra aweze.



Tâmayneba kehoem makuala nhawelymo.
Âewylymo my keankâ. Kawaru wâgâ âewylymo.
Até saindylymo. Ipa xina saindylymo nhendyly
campo oze. Saindylymo campo oze. Xina
nhaweypymo nhantuguely. Xina indâlâdyly.
Xina nhâdyly.

Warâ keankâ tako Aprizinho domodo, paigo
Alemão agâ, Kayapó dombyryem âewyly.
Nhawelymo keankâ tâmayneba.

Alâ kulâ.



Xina Kura Kua Nhentobyry

Tumaiawa

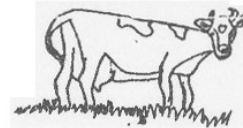
Xina enram iwerâ kura kua nhendyly.
Koendâpa maunkâ bizero isedo egasely.

Nhynryry etyhoem, kura xina kua
nhendyly, leidy etyhoem. Agui maunkâ imery
iwelo egaseze nhyryngu.

Aituo, xina iwerâ kura kua nhendyly.
Xina eguy negase. Azagâ lelâ bizero, bizero
egasely.

Aituo xina iwerâ kura kua nhendyly.
Xina kura kua nhendyly, tâguy iwanry
tyentyhoem.

Alâ kulâ ise auguely iwerâ.

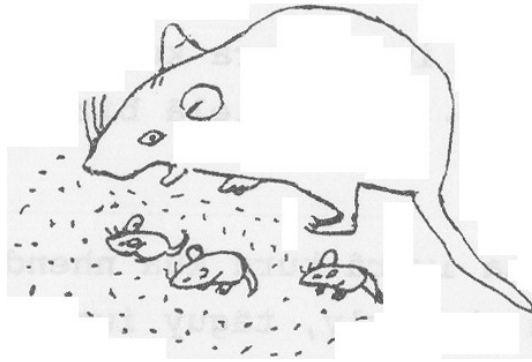


Kunohoro Imery Nhentobyry

Âkueni

Xina keankâ idâly kahuli nhâkyze aroe
duaxi. Aituo xina kahuli nhendyly. Aituo
xina kunohoro imery nhendyly. Aituo xina
nhengakudyly. Nem xina nyâmpa kahuli.

Alâ kulâ.

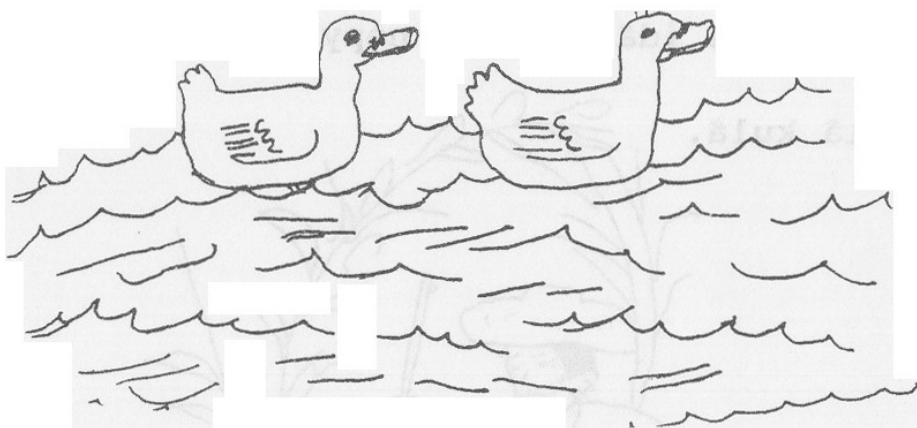


Xupi Ise Idâho

Âkueni

Xupi inanry regu ikaji ise âewyly.
Aituo xina nhâkyly. Aituo eagonro ikaji
idâly. Aituo târâ adapioguoly lâpylâ.

Alâ kulâ.



Tako Aki Nhuahun-hobyry

Âkueni

Kopaelâgâ keankâ tako, ningo warâ idâly
âpa ezaji.

Aituo aki, pyenary warâ aitobyry
nhendylimo, tâinzeim duaâ. Aituo enram tako
pealâ xuahuze idâly. Nem nepyra.

Alâ kulâ.



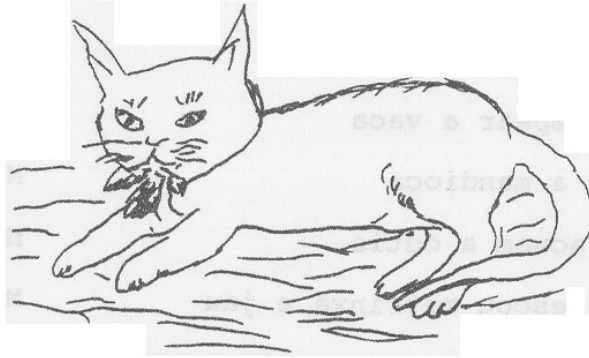


Xiwi Pokurao Nawātai

Ākueni

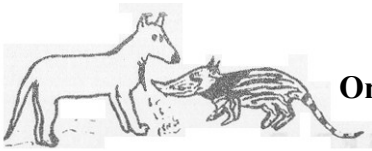
Ieguy xiwi pokurao nawātai iwerā kopae.
Aituo nawātai. Nātai warā.

Alā kulā.



ÍNDICE

Ontem o quati mordeu meu cachorro Zurigui.....	Valquíria.....	23
História do cágado.....	Valquíria.....	23
História do gambá e do periquito.....	Valquíria.....	23
Quando o quati mordeu a cachorrada.....	Maialu.....	23
Nossa viagem ao Posto.....	Maialu.....	24
Ontem fomos campear o gado.....	Maialu.....	24
Ontem fomos campear a vaca.....	Maialu.....	24
A cutia comeu a mandioca.....	Maialu.....	24
Os cachorros acuam a cutia.....	Marceni.....	25
Tito Aprízio pescou matrinxã e jau.....	Marceni.....	25
Ontem fomos campear o gado na lavoura.....	Marceni.....	25
Papai e eu fomos campear a vaca.....	Valdeci.....	25
Fomos buscar a vaca no Aturua.....	Valdeci.....	26
Nós campeamos a vaca.....	Valdeci.....	26
Quando arrumamos o curral.....	Valdeci.....	26
Achamos filhotes de rato.....	Dagmar.....	27
Os patos gostam do rego.....	Dagmar.....	27
Vovô foi esperar cutia.....	Dagmar.....	27
Meu gato pegou o curiango.....	Dagmar.....	27



Ontem o quati mordeu meu cachorro Zurigui

Valquíria

Meu cachorro Zurigui foi mordido por um quati.

Ontem nós dançamos a dança Awapania.

Ontem um quati mordeu Perki na garganta e Tander na pata.

Ontem nós dançamos a dança Âryco.

Ontem a coruja cantou em cima da nossa casa.

Ontem o curiango cantou no pátio da nossa casa.

História Do Cágado

Valquíria

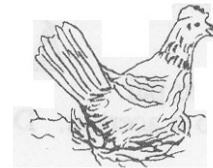


Na casa do meu avô tem um cágado. Ele é parente do jabuti, mas não é jabuti. Tem dentes e seu nome é Mazanlu.

Eles socam arroz hoje, para não socarem amanhã.

Hoje a minha galinha vai botar, a outra vermelha também vai botar. Ela está apurada.

O fim.



História Do Gambá E Do Periquito

Valquíria

Primeiramente vou contar a história do gambá.

O gambá veio pelo arame para pegar o periquito. Ele o pegou, cortou-lhe a cabeça e o enganchou no arame.

Então vovó Rute depenou o periquito, assou e comeu.

Somente isso.



Quando O Quati Mordeu A Cachorrada

Maialu

Ontem nós vimos o quati. Quando o vimos, meu tio, o pai de Apolônio disse:

— O que é?

Nós respondemos que era onça, porque não o enxergávamos bem.

Então Jair foi levar a espingarda.

Papai disse:

— Jair, você trouxe a espingarda?

Jair respondeu:

— Está aqui.

— É quati! — falou meu pai.

Ele atirou no quati, mas não o acertou. Depois deu outro tiro e o quati caiu.

Os cachorros foram para cima do quati. Os cachorros levaram muitas mordidas do quati.

Fim.



Nossa Viagem do Posto

Maialu

Vimos hoje de Pakuenra.

Vimos o arroz de Maiare e viemos até aqui.

Somente isso.

Ontem Fomos Campear O Gado

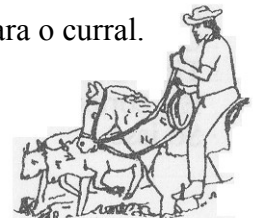
Maialu

Ontem nós queríamos prender a vaca. Ela não queria entrar no curral.

Davi a cercou, mas ela não quis entrar no curral.

Ontem fomos pegar o cavalo. Viemos e descemos. Tocamos as vacas para o curral.
Porém elas entraram para o mato.

Somente isso que vou contar hoje.



Ontem Fomos Campear A Vaca

Maialu

Ontem fomos campear a vaca. A trouxemos mas ela não quis entrar no curral.

Pegamos o bezerrinho e a vaca veio.

Só isso vou contar hoje.



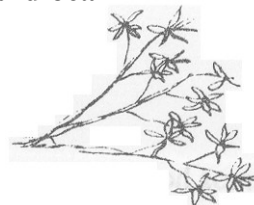
A Cutia Comeu A Mandioca

Maialu

A cutia está comendo a mandioca de Dirceu.

Titio Joaquim vai sondá-la à noite.

Só isso.



Os Cachorros Acuam A Cutia

Marceni



Ontem titio Getúlio foi à roça acompanhado dos cachorros. Os cachorros entraram no mato e acharam a cutia.

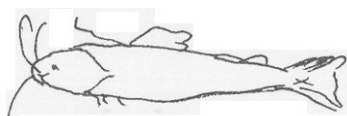
A cutia come mandioca brava, mandioca e batata.

Os cachorros trouxeram a cutia.

Titio Getúlio estava esperando com o facão.

Ele cortou a cutia bem ao meio.

Só isso.



Titio Aprízio Pescou Matrinxã E Jau

Marceni

Lá no Pakuenra titio Aprízio pescou matrinxã e o jau. Eles pescaram oito peixes. Repartiram os peixes com o cunhado de Edison.

Só isso.

Ontem Fomos Campear O Gado Na Lavoura

Marceni

Ontem fomos campear o gado a cavalo.

A vaca estava na lavoura velha.

Ela entrou no mato.

Getúlio foi campear a vaca.

Só isso.

Papai E Eu Fomos Campear A Vaca

Valdeci

Quarta-feira fomos com papai campear gado.

Escutamos a vaca berrar do outro lado:

— Muu, muu, — mugiu a vaca.

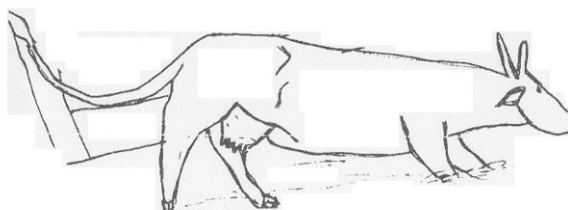
Fomos do outro lado do córrego e a achamos e a trouxemos.

Bem alí os cachorros pegaram o tatu.

Depois disso fomos ao córrego.

As vacas tinham entrado no mato

Só isso.



Fomos Buscar A Vaca No Aturua

Valdeci

Fomos buscar a vaca no Aturua.

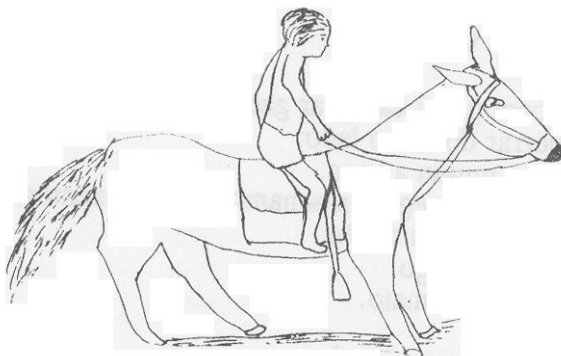
Titio Veríssimo havia prendido o animal, mas ele escapou. Então viemos embora.

No domingo titio Veríssimo trouxe a vaca e a amarramos.

Hoje nós a soltamos; ela queria ir de volta. Fomos campeá-la; a peamos e a amarramos.

Depois disso fomos campear a vaca do meu irmão. Ela estava com bezerro novo. Nós a achamos.

Só isso.



Nós Campeamos A Vaca

Valdeci

Nós fomos campear o gado mas o gado não quis entrar no curral.

Davi e tio Joaquim pegaram a vaca. Irmão Davi ia pegá-la mas caiu.

Aquela vaca ficou brava. Quase correu atrás do irmão Davi. Nós laçamos a vaca e amarramos o bezerrinho. O bezerrinho tinha bicheira.

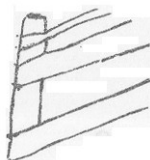
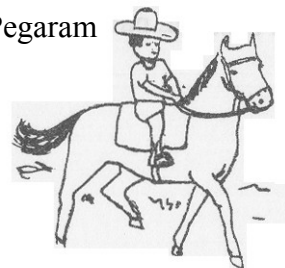
Depois meus irmãos Davi e Alemão foram pescar com vovô Aprízio no Kaiapó.

Pegaram muitos bagres. Eles vieram a cavalo. Nós os vimos chegando pelo meio do campo.

Tiramos as escamas dos peixes que eles pescaram. Cozinhamos e comemos.

Vovô Aprízio comeu junto com o irmão Alemão. Eles vieram do Kaiapó. Pegaram muitos peixes.

Só mesmo.



Quando Arrumamos O Curral

Valdeci

Hoje nós arrumamos o curral porque a vaca e o bezerro haviam escapados.

Estamos arrumando o curral para curar bicheira e tirar leite e porque o bezerrinho que está com bicheira escapou.

Vamos consertar o curral para tirar leite da nossa vaca.

Hoje só vou dizer isso.



Achamos Filhotes De Rato

Dagmar

Fomos tocar gafanhotos do meio do arroz. Vimos os gafanhotos. Achamos também filhotinhos de rato. Então corremos atrás deles. Demoramos bastante para matá-los.

Só isso.



Os Patos Gostam Do Rego

Dagmar

Os patos gostam de vir tomar banho no rego. Por isso nós os tocamos. Eles vão para outro rego. Lá eles brigam.

Somente isso.

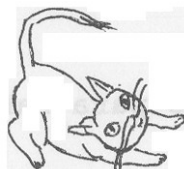


Vovô Foi Esperar Cutia

Dagmar

Ontem o vovô e a vovó foram à roça. Eles viram rastro de paca e cutia no meio do mandiocal. Então vovô foi cedo para fazer a espera mas nem a paca nem a cutia vieram.

Só isso.



Meu Gato Pegou O Curiango

Dagmar

Hoje à noite meu gato pegou um curiango. Quando o pegou começou a comê-lo.

Somente isso.



Livros produzidos pela SIL para o programa de alfabetização dos bakairí

CARTILHAS

1. **Kâsenomedâdyly 1** (*Estou Aprendendo*) – Cartilha 1
2. **Kâsenomedâdyly 2** (*Estou Aprendendo*) – Cartilha 2
3. **Kytanwem Tâdâsenomedâdo Kâintain-hoem** (*Para Nós Lermos Na Nossa Língua*) – Cartilha de Transição: de Português para Bakairí